

出國報告（出國類別：參加國際會議）

參與「中國文學的外圍視野」研討會
報告

服務機關：政治大學中國文學系

姓名職稱：蔡欣欣教授

派赴國家：美國

出國期間：102年11月6-10日

報告日期：103年1月11日

摘要

- 一、 筆者受邀參加由蔣經國基金會國際學術交流組、哈佛燕京學社、哈佛大學東亞語言與文明系及費正清中國研究中心贊助主辦的「中國文學的外圍視野」研討會，發表《場上遊戲—論說「編導演」合一的京劇《十八扯》》論文，並與海外學者進行學術交流。
- 二、 筆者與臺灣布袋戲大師李天祿的外國學生穆小珠會面，就如何推廣布袋戲藝術與劇目創作等方面進行討論與構思。
- 三、 哈佛大學王德威教授將於明年主持臺灣文化部的「臺灣文化光點計畫」，介紹宣傳臺灣文化，筆者也就歌仔戲與電影等講師人選與活動內容規劃與王教授交流，希望能夠藉此向海外學子與民眾，宣揚臺灣傳統戲曲文化。

目次

一、 目的.....	3
二、 過程.....	3
三、 心得及建議.....	4
四、 附件(研討會海報).....	5

目的

筆者受邀前往美國舊金山轉波士頓，參加由蔣經國基金會國際學術交流組、哈佛燕京學社、哈佛大學東亞語言與文明系及費正清中國研究中心贊助主辦的「中國文學的外圍視野」研討會，在此發表《場上遊戲—論說「編導演」合一的京劇《十八扯》》論文，並與海外學者進行學術交流。

過程

- 一、11月6日筆者搭乘晚上班機前往美國舊金山轉波士頓，參加由蔣經國基金會國際學術交流組、哈佛燕京學社、哈佛大學東亞語言與文明系及費正清中國研究中心贊助主辦的「中國文學的外圍視野」研討會，此會議以晚清帝國末期和現代中國之相關文學研究發展視為20世紀的一門學科，並提出更能反映社會現實、語言多樣性以及性別角色轉換的新研究途徑。
- 二、11月6日11月7日早晨抵達波士頓哈佛大學，上午在「芳圖書館」查閱資料並整理簡報。傍晚為哈佛大學東亞語言與文明系舉辦的歡迎宴，由系主任感謝榮退前系主任，荷蘭皇家學士的伊德瑪教授。系上師長、研究生與參與此次會議的海內外學者均參與交流聯誼。
- 三、11月8日於「費正清中心」舉行國際學術研討會，共有七場學術研討會，來自美國芝加哥大學、華盛頓大學、亞利桑納州立大學、普林斯頓大學等名校以及英國亞非學院及臺灣王璦玲教授與胡曉真教授出席發表論文。參與會議者還有不少哈佛大學與其他學校的教授及學生，和社會群眾前來聆聽論文發表參與。筆者發表《場上遊戲—論說「編導演」合一的京劇《十八扯》》論文，以嘻笑耍鬧的演出基調，以通俗親民的市井風情，以繽紛多姿的表演技藝，集「編導演」於一體的京劇《十八扯》民間藝人表演文本，曾在民初北京戲園或上海戲院演出時，曾受到廣大戲迷觀眾的喜愛，成為當時劇壇熱門的賣座戲齣；但這類戲齣也曾在特定的時空語境中，受到官方部門的箝制，以及衛道之士的批判。如兩岸都曾以「內容有違社會風俗」及「極無聊或無固定劇本」為由，而將其列為「禁戲」，禁止在舞臺上搬演。不過近年來，這類戲齣又變身為當代的流行風景，在兩岸劇壇激盪嶄新的劇藝風貌與文化效應。這類罕少被紀錄，或書寫的民間藝人表演文本，不但傳承了中國「百藝競陳」的演劇傳統，淋漓盡致地發揮了演員藝豐富多元的表演功力，展示了中國戲曲「以演員為中心」的劇藝特質；且又在不同時空的歷史語境中，立體真實地投射出當時的舞台景觀、劇藝美學、流行語彙與文化品味，值得深入探究與解讀。筆者此一獨特的選題與研究視角，搭配「當代傳奇」《兄妹串戲》與「上海京劇院」《十八扯》的影片播放，引發在場學者高度興趣與熱烈討論。

- 四、 11月9日持續進行第二天的國際學術研討會，最後圓桌會議由伊德瑪教授與王德威教授主持，由哈佛幾位博士生分別就目前研究的論文主題進行發表與討論。傍晚筆者和臺灣布袋戲大師李天祿的外國學生穆小珠會面，穆小珠自己組織布袋戲團推廣偶戲藝術，目前並經營波士頓威靈頓鎮的社區劇場，我們就如何推廣布袋戲藝術與劇目創作等方面進行討論與構思；而哈佛大學王德威教授亦將於明年主持臺灣文化部的「臺灣文化光點計畫」，介紹宣傳臺灣文化，我們就歌仔戲與電影等講師人選與活動內容規劃進行交流，穆小珠的布袋戲也可搭配宣傳對象。
- 五、 11月10日筆者離開波士頓前往舊金山，商議兩岸傳統戲曲合作在美國校園推廣與劇場演出事宜。

心得與建議

- 一、 由於筆者曾於2010-2011年在哈佛大學東亞語言與文明系擔任訪問學者，是以此次參加伊德瑪教授的榮退研討會，倍感親切。此次受邀參與的學者，多數為目前海外研究中國傳統戲曲的著名漢學家，以及伊教授指導畢業的年輕學者。在研討會中大家就各自發表的論文內容與專業領域進行交流，收穫甚多。
- 二、 這次在哈佛會議期間，除通過戲曲研究成果讓海外學者與師生，瞭解台灣戲曲的當代演出景觀；也持續當年對臺灣傳統戲曲的推廣與引薦，聯合當地劇團與善用政府部門的相關資源，更有策略地讓海外民眾認識臺灣寶島，欣賞臺灣戲曲表演藝術之美。
- 三、 未來將爭取更多出國進修或開會研討的機會，統合各類相關資源，設計小型展演或示範推廣活動，兼顧學術理論與演出實踐，定然能引發更多海外學者與民眾對臺灣戲曲文化的關注。



PERIPHERAL VISIONS

In Chinese Literature & Drama

November 8-9 | 2013

In honor of Professor Wilt L. Idema in celebration of his career & achievements

CGIS South, 1730 Cambridge Street, Cambridge MA

11.8 S010 Tsai Auditorium

Center or Margins

9:00 am - 10:00 am

Chair: Xiaofei Tian (Harvard University)
Stephen H. West (Arizona State University): "Sound and Sight: Perceptual Mapping in Erlang Plays"
Ellen Widmer (Wellesley College): "Letters as Windows on Ming-Qing Literary Culture"
Michel Hockx (SOAS, University of London): "The Lost Books of Modern China"

Marginal Characters

10:45 am - 12:15 pm

Chair: Judith Zeitlin (University of Chicago)
Grace Fong (McGill University): "Unlikely Biographers? Daughters, Wives, and Mistresses in the Qing"
Chiung-yun Evelyn Liu (Academia Sinica): "How is a Loyalist's Suicide Turned into Comedy? Prostitutes, Barbarians and Eunuchs in *The Rock with Shadows of Blood*"
Maria Sibau (Emory University): "Storytellers, Fishermen, and Maids: Rewriting Marginal Characters in Early Qing Drama"

Rethinking the Non-Canonical

1:15 pm - 3:15 pm

Chair: Robert Hegel (Washington University in St. Louis)
Katherine Carlitz (University of Pittsburgh): "Center and Periphery in Ming Dynasty Gazetteers: Is the Distinction Useful?"
Tian-yuan Tan (SOAS, University of London): "A Peripheral Figure in the Historiography of Chinese Drama: The Case of Wang Wenzhi (1730-1802)"
Tsai Hsin-hsin (National Chungchi University, National Taiwan College of Performing Arts): "A Game on Stage: The Amalgamation of Playwright, Director, and Performer"
Xiaosu Sun (Harvard University): "Praying at the Xiangshan Altar of Wishes: Performance of the *Precious Scroll of Incense Mountain* in the Greater Suzhou Area"

Rethinking the Canonical

3:30 pm - 5:00 pm

Chair: Judith Zeitlin (University of Chicago)
Xu Yongming (Zhejiang University): "The Zou Brothers and Early Qing Literature"
Xiaoguo Ling (Arizona State University): "Constructing Historical Memory: Reading *The Peach Blossom Fan*"
Shiamin Kwa (Bryn Mawr College): "Genevieve Winsatt and Griffins in China"

11.9 S020 Belfer Case Study Room

Circulations Between Centers and Margins

10:00 am - 12:00 pm

Chair: Stephen Owen (Harvard University)
Paize Keulemans (Princeton University): "Chinese Gossip, Dutch Theater, Global News"
Wang Ayling (Sun Yat-sen University, Taiwan): "Dramatic Interpretation of the Fall of the Ming in Dong Rong's (1711-60) *Ganoderma Shuan*"
Ariel Fox (Harvard University): "Marginal Economies: The Circulation of Money and Men in *Coins of Heavenly Peace*"
William C. Hedberg (UNC-Wilmington): "A Resident of the Periphery Adrift in the Center: Akutagawa Ryunosuke's Uncanny Travels in Republican China"

Margins of Empire

1:00 pm - 2:30 pm

Chair: Wai-yeo Li (Harvard University)
Shao-chun Hu (Academia Sinica): "The Southwest in Ming-Qing Literary Imagination"
Guo Jie (University of South Carolina): "Portraying Peri-peripheries: Late Imperial Representations of Miaoze"
Eileen Chow (Duke University): "Paper and Bones: Tales in Transit and from Abroad"

Peripheral Possibilities

2:45 pm - 4:15 pm

Roundtable with Wilt L. Idema and David Der-wei Wang
Wilt L. Idema (Harvard University), David Der-wei Wang (Harvard University), Tarryn Chan (Harvard University), Yungchi Zhao (Harvard University), Einar Kellman-Segev (Harvard University), Huan Jun (Harvard University)